



*Partout avec vous,
votre guide de conversation !*

Le portugais

POUR
LES NULS

- ✓ Vite et bien, tous les mots qu'il vous faut
- ✓ Prononciation, le portugais tel qu'on le parle
- ✓ Les expressions qui font tilt dans toutes les situations

**Karen Keller
Ricardo Rodrigues**



Le portugais

POUR
LES NULS

Karen Keller
Ricardo Rodrigues

FIRST
 Editions

Le portugais pour les Nuls

Titre de l'édition néerlandaise : Portugees voor dummies

Publié par

Pearson Education Benelux bv,

Postbus 75598

1070 AN Amsterdam

Pays-Bas (NL)

Copyright © 2007 Pearson Education Benelux.

Pour les Nuls est une marque déposée de Wiley Publishing, Inc.

© Éditions First-Gründ, 2008 pour l'édition française de poche issue du grand format. Publiée en accord avec Wiley Publishing, Inc.

ISBN : 978-2-7540-1016-0

ISBN numérique : 9782754035361

Dépôt légal : 4^e trimestre 2008

Édition : Véronique Marta

Traduction : Jean-Philippe Riby

Adaptation française : Ricardo Rodrigues

Correction : Jacqueline Rouzet

Mise en page : KN Conception

Production : Emmanuelle Clément

Éditions First-Gründ

60 rue Mazarine

75006 Paris – France

e-mail : firstinfo@efirst.com

Site Internet : www.editionsfirst.fr

Cette œuvre est protégée par le droit d'auteur et strictement réservée à l'usage privé du client. Toute reproduction ou diffusion au profit de tiers, à titre gratuit ou onéreux, de tout ou partie de cette œuvre est strictement interdite et constitue une contrefaçon prévue par les articles L 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. L'éditeur se réserve le droit de poursuivre toute atteinte à ses droits de propriété intellectuelle devant les juridictions civiles ou pénales.

Sommaire



Introduction 1

A propos de ce livre.....	2
Conventions adoptées dans ce livre.....	2
Mémento des transcriptions proposées	3
Hypothèses vous concernant	5
Icônes utilisées dans ce livre.....	6
Et maintenant.....	7

Chapitre 1 : Vous connaissez déjà un peu de portugais 9

L'origine du portugais	10
Réciter l'alphabet	11
Consonnes.....	13
La lettre c.....	13
La lettre d	14
La lettre g.....	14
La lettre h	15
La lettre j.....	15
La lettre l.....	16
Les lettres m et n.....	16
La lettre p	16
La lettre q	16
La lettre r	17
La lettre s.....	17
La lettre t	17
La lettre w.....	18
La lettre x.....	18
Voyelles et diphtongues.....	18
Les lettres a, á, â et ã	19
Les lettres e, é et ê	19
La lettre i.....	20
Les lettres o, ó et õ.....	20
La lettre u	21
Accents régionaux.....	22

Chapitre 2 : Les bases de la grammaire et de la numération..... 25

Substantifs et adjectifs	26
Articles.....	27
Pronoms personnels	29
Verbes et phrases simples.....	30
Apprendre à conjuguer les verbes.....	31
Verbes en -ar	32
Verbes en -er et en -ir	34
Formes contractées : restez décontracté(e)	35
Pronoms personnels compléments d'objet indirect	37
Nombres : les bons comptes font les bons amis	39

Chapitre 3 : Saluer et se présenter 43

Différentes façons de saluer	44
Se présenter	45
Prénoms et noms en portugais	47
Mettre les formes	48
Être (de façon permanente) : le verbe ser.....	51
Un exemple.....	51
Quand dire ser	53
Quelques adjectifs pour décrire des états.....	54
Être (de façon temporaire) : le verbe estar	55
Un exemple.....	56
Quand dire estar ?	57
Parler : le verbe falar	57
Prendre congé sans difficulté	60
Faire plus ample connaissance	61
« De quel pays êtes-vous ? »	61
Le temps de parler du temps	63
Les liens familiaux.....	64
Pronoms possessifs : mon, ton.....	65
Mots interrogatifs : qui, que, où... ..	69
Savoir faire répéter	70
Donner ses coordonnées.....	71

Chapitre 4 : Aller au restaurant et faire des courses 73

Bon appétit !	73
Au restaurant : goûter aux plats locaux	75
Qu'y a-t-il à la carte ou au menu ?.....	77
Commander une boisson.....	79
Choisir une entrée.....	80

Passer au plat principal.....	81
Ne pas se priver de dessert	83
Manger, boire, prendre.....	84
Vouloir quelque chose : le verbe querer	86
En avoir ou pas : le verbe ter	87
Faire des courses	88
Au supermarché	88
Au marché	89

Chapitre 5 : Sortir et se détendre 91

Proposer de sortir.....	91
Inviter ou se faire inviter	93
Demander des précisions sur un lieu ou un événement.....	94
Se situer dans le temps : les heures et les jours.....	95
La musique portugaise	100
Jouer d'un instrument : le verbe tocar.....	101
Danser : le verbe dançar	102
Chanter : le verbe cantar.....	103
Découvrir les galeries d'art et les musées.....	104
Aller au cinéma.....	105

Chapitre 6 : L'argent et les paiements 107

Les banques et les distributeurs de billets	107
Les prix et les paiements	110
Payer : le verbe pagar	111
Payer des biens et des services	113

Chapitre 7 : Les lieux et les directions. 115

Demander où se trouve un lieu.....	116
Locutions de lieu	117
S'orienter en ville	119
Monter et descendre.....	124
Ici et là-bas	125
Les nombres ordinaux : premier, deuxième.....	126
Les distances	127
Les mesures	127

Chapitre 8 : L'hôtel ou la pension 129

Les renseignements sur la chambre.....	131
La réservation.....	132
Les formalités à l'arrivée.....	133
La nuit	134

Dormir : le verbe dormir	135
Se réveiller : le verbe acordar.....	137
La possessivité	138

Chapitre 9 : Les transports 143

L'achat d'un billet d'avion.....	145
Le car, le bus ou le taxi	148
La location d'une voiture	150
Arriver : le verbe chegar	151
Partir : le verbe sair	153
Être en avance, à l'heure, en retard.....	154
Attendre : le verbe esperar	155

Chapitre 10 : L'organisation du voyage 157

Les saisons et les mois	157
La date	159
Aller : le verbe ir	161
L'amour.....	163

Chapitre 11 : Les situations d'urgence 167

Agressions et vols : bien réagir	168
Pas de panique !.....	169
Demander de l'aide et en recevoir.....	170
Porter plainte à la police	170
Chercher : le verbe procurar	171
Regarder : le verbe olhar.....	173
Aider : le verbe ajudar	174
Les problèmes de santé.....	175
Prévenir les maladies.....	176
Être malade	178
Aller à l'hôpital	179
Les démêlés avec la police et la justice	181

Index alphabétique 183

Introduction

.....

Le monde rétrécit. Les technologies de la communication progressent à pas de géant et favorisent les contacts avec les pays éloignés. La baisse du coût des voyages en avion incite à se rendre plus qu'avant à l'étranger. Faire **um pouco** (*ũ po-kou*) connaissance avec une nouvelle langue est un moyen fantastique d'entrer en contact avec une région ou un pays. Non seulement vous apprenez à vous exprimer dans une langue étrangère, mais vous découvrez une culture nouvelle.

Si vous voulez connaître le portugais et savoir comment vous adresser à quelqu'un, demander votre chemin ou parler de ce qui vous intéresse, ce livre est fait pour vous. Je ne dis pas que grâce à lui vous parlerez couramment portugais, mais vous ferez certainement des progrès décisifs.

Cet ouvrage met l'accent sur le portugais pratiqué au Portugal. Le Brésil n'est pas oublié pour autant. Au fil des pages, vous trouverez des informations sur les différences linguistiques existant entre les deux pays. Au chapitre 1 et à l'annexe E, vous saurez aussi où le portugais est parlé dans le reste du monde.

Le portugais présente l'avantage d'être une langue romane, donc proche du français, de l'espagnol et de l'italien. Le fait que beaucoup de mots se ressemblent dans ces langues en facilite l'apprentissage.

Le portugais est une langue merveilleuse. Il faut s'habituer à la prononciation au départ, mais après la fluidité vient. Je vous suggère d'écouter de la musique portugaise tout en lisant les leçons pour vous habituer à la douceur des sons du portugais.

A propos de ce livre

Bonne nouvelle : ce livre n'est pas un manuel rébarbatif, mais un ouvrage de référence à utiliser par plaisir. Vous pouvez le parcourir et ne vous attarder que sur les chapitres qui vous intéressent ou bien le lire de A à Z.

Les premiers chapitres méritent cependant beaucoup d'attention, car ils renferment des informations essentielles dont vous aurez besoin tout au long de l'ouvrage.

Conventions adoptées dans ce livre

Pour faciliter la consultation de l'ouvrage, nous avons adopté un certain nombre de conventions :

- ✓ Les mots portugais sont indiqués en **gras** pour être plus visibles.
- ✓ La prononciation et la traduction d'un mot qui apparaît pour la première fois sont indiquées entre parenthèses.
- ✓ La prononciation figure en *italique* et la syllabe accentuée est soulignée.
- ✓ La conjugaison (formes des verbes) est indiquée de la façon suivante : forme de la première personne du singulier (je), forme de la deuxième personne du singulier (tu), forme de la troisième personne du singulier (il, elle, vous de politesse), forme de la première personne du pluriel (nous), forme de la deuxième/troisième personne du pluriel (vous, ils, elles). La prononciation figure dans la seconde colonne. Un tableau récapitulatif (Les verbes portugais) fait aussi l'objet de l'annexe A. Il faut noter que le portugais du Portugal utilise la même forme pour dire « vous » (collectif ou de politesse) et « ils » ou « elles », contrairement au français et à d'autres langues.

Exemple de conjugaison : le verbe **ser** (*être*). Les formes suivent l'ordre qui vient d'être indiqué et signifient donc *je suis, tu es, il est/elle est, nous sommes, vous êtes/ils ont/elles sont*.

Conjugaison	Prononciation
eu sou	<i>é-ou so</i>
tu és	<i>tou èch</i>
você/ele/ela é	<i>vo-sé/é-le/è-la è</i>
nós somos	<i>noch so-mouch</i>
vocês/elas/elas são	<i>vo-séch/é-lech/é-lach sãou</i>

Chaque chapitre comporte aussi les sections suivantes :

- ✓ **Mots clés.** Dans l'apprentissage d'une langue, il est important de connaître des mots clés. Les mots et expressions à retenir après chaque dialogue (et parfois quelques termes voisins) figurent sur un tableau d'école noir à la suite du dialogue.
- ✓ **Jeux et activités.** Chaque chapitre se termine par des exercices. Vous pourrez ainsi réviser de façon ludique les mots les plus importants de ce chapitre et vérifier vos connaissances.

Mémento des transcriptions proposées

ã	(pour les graphies -an, -am, -ân, -âm)
ãou	(pour la graphie ão)
ẽ ou e~i	(pour les graphies -ãe, -em, -en, -ãi)
ẽ ou ~e	(pour les graphies -en, -em, -ên, -êm)
ĩ ou ~i	(pour les graphies -in, -im, -ín, -ím)
õ	(pour les graphies -on, -om, -ôn, ou -ôm)
õĩ ou õ~i	(pour la graphie õe)

ũ ou **~u** (pour les graphies **-un**, **-um**, **-ún**, **-úm**)

ũ ou **u~i** (pour la graphie **-ũ**)

<i>graphie</i>	<i>adaptation</i>	<i>exemples</i>	<i>consonances proches en français</i>
a, á, à	à	má (méchante)	chat
e, é	è	pé (pied)	paix
e	e	de (de)	monde
i	i	li (j'ai lu)	lit
o, ó	o	avó (grand- mère)	mort
ou, o, ô	au	avô (grand-père)	eau
u, o	ou	mudo (mouet)	fou
ai	ày	pai (père)	paille
au	àou	mau (méchant)	yaourt
éi	èy	papéis (papiers)	treille
ei	ay	dei (j'ai donné)	feuille
eu	éou	meu (mon)	n'existe pas en français
iu	you	viu (à vu)	yourte

ói	oy	dói (j'ai mal)	oille
oi	auy	boi (boeuf)	n'existe pas en français
ui	ouy	cuidado (soin)	trouille
c, qu	k	casa (maison)	cas
g, gu	g	gado (bétail)	gain
s, ss	s	sangue (sang)	sang
ç	ss	maçã (pomme)	
ch, x, -s	ch	livros (livres)	champ
lh	ly	filho (fils)	lièvre
nh	gn	ganhar (gagner)	gagner
r	r	caro (cher)	n'existe pas en français
rr	R	carro (voiture)	rat

Hypothèses vous concernant

Pour écrire ce livre, j'ai essayé de deviner vos motivations et vos objectifs. Le fait que vous ayez cet ouvrage entre les mains signifie sans doute que la curiosité vous anime et que vous aimez apprendre. Tant mieux, parce que le premier pas consiste à *vouloir* apprendre.

Voici certaines de mes hypothèses vous concernant :

- ✓ Vous ne voulez pas apprendre par cœur de longues listes de mots.
- ✓ Vous voulez vous initier au portugais d'une façon ludique.
- ✓ Vous voulez non seulement découvrir le portugais mais aussi la culture liée à cette langue.

Vous ne cherchez pas un livre pour parler portugais couramment. Vous voulez seulement apprendre quelques mots, quelques phrases et quelques expressions afin de vous débrouiller en portugais.

La seule chose que je vous demande est de n'avoir aucun a priori qui pourrait vous empêcher de profiter pleinement de cet ouvrage. Par exemple, il est inexact de croire que seuls les jeunes peuvent apprendre une nouvelle langue. Il suffit d'en avoir envie. Peu importe que vous ayez été bon(ne) en anglais, en allemand ou en espagnol au collège ou au lycée. Ce livre est vraiment idéal pour vous initier au portugais, et cela sans craindre d'avoir un examen à passer ensuite.

Icônes utilisées dans ce livre

Dessins, symboles et pictogrammes rendent les explications toujours plus vivantes, vous ne trouvez pas ? Voici six icônes vous permettant d'identifier certains types d'information et de trouver plus facilement ce que vous cherchez.



Cette icône signale des « trucs » facilitant l'apprentissage linguistique ou la vie en voyage. Ces conseils peuvent vous épargner bien des frustrations et des pertes de temps.



Cette icône très pratique attire votre attention sur les points importants à ne pas oublier, même après avoir refermé ce livre. Il peut s'agir du portugais, mais aussi du Portugal.



Faites attention lorsque vous rencontrerez cette icône. Elle est là pour vous éviter de commettre un impair.



Cette icône signale des informations sur la culture portugaise.



Cette icône se rapporte aux spécificités du Brésil et du portugais brésilien.

Et maintenant...

Ouvrez ce livre dès que vous en aurez envie.

L'important est de vouloir découvrir une langue et une culture. Ne vous lancez pas dans l'étude des chapitres si vous avez l'impression que vous *devez* le faire. L'objectif est d'apprendre en retirant du plaisir.

La lecture de cet ouvrage peut très bien se combiner avec d'autres activités qui vous permettent d'améliorer vos connaissances linguistiques, comme un forum de discussion en portugais sur Internet ou écouter de la musique portugaise pour s'habituer aux sonorités de la langue.

En tout cas, **boa sorte** (*bo-a sor-te*) (bonne chance !)

Chapitre 1

Vous connaissez déjà un peu de portugais

.....

Dans ce chapitre :

- ▶ Correspondances entre le portugais et le français
 - ▶ Prononciation : réciter l'alphabet
 - ▶ Consonnes, voyelles et diphtongues : les sons de base du portugais
 - ▶ Reconnaître les variantes régionales
-

Autant le dire tout de suite : le portugais n'est pas uniforme. La prononciation du portugais au Brésil diffère de celle qui est en usage au Portugal. À tel point que les Portugais ont parfois bien du mal à comprendre les Brésiliens ! Cela rappelle de façon plus accentuée les différences existant entre le français parlé en France et celui pratiqué en Belgique. Pour mieux appréhender le phénomène, prenez un groupe de francophones venus d'Alsace, des Antilles et du Québec, par exemple, et voyez combien l'intercompréhension est difficile !

Le portugais écrit, en revanche, est bien normalisé, surtout s'il s'agit de journaux ou de publications officielles d'où la langue populaire est absente. Un Portugais n'a aucun mal à lire un journal brésilien et un Brésilien comprend sans difficulté l'œuvre de l'écrivain portugais José Saramago, prix Nobel de littérature.

Dans ce livre, nous mettons l'accent sur le portugais du Portugal, en signalant là où il faut les différences avec le portugais du Brésil. Nous laissons de côté les

variantes africaines du portugais : au Cap-Vert (îles au large de l'Afrique du Nord-Ouest), au Mozambique (sur la côte sud-est de l'Afrique), en Guinée-Bissau (en Afrique de l'Ouest), en Angola (dans le sud-ouest de l'Afrique) et à São Tomé-et-Príncipe (îles au large de l'Afrique de l'Ouest). Dans ces pays, il n'y a rien de plus simple que de parler le portugais du Portugal comme d'ailleurs à Timor-Oriental et Macau, ex-colonies portugaises en Asie. L'ensemble des pays parlant portugais s'appelle la lusophonie, terme qui fait référence au nom du Portugal à l'époque romaine : la Lusitanie, et au très long poème (près de 9 000 vers !) de l'écrivain portugais du ^{xvi}^e siècle Luís de Camões : *Les Lusiades* (Os Lusiadas). De même, une personne parlant portugais est un ou une lusophone. Nous disons bien francophone pour quelqu'un dont la langue maternelle est le français ou germanophone pour une personne dont la première langue naturelle est l'allemand.

L'origine du portugais

Le portugais appartient à la famille des langues romanes. Sous l'Empire romain, Rome était au centre d'une grande partie de l'Europe, de l'Afrique du Nord et de certaines parties de l'Asie. Le conquérant romain a aussi apporté avec lui sa langue : le latin.

Plus Rome était proche géographiquement, plus le latin avait des chances de se mélanger à la langue locale. C'est ce qui s'est passé au Portugal, où le portugais est né, mais aussi en France, en Espagne, et même en Roumanie.

À partir de la péninsule Ibérique, le portugais a essaimé dans différents pays à travers le monde. Un navigateur portugais, Pedro Álvares Cabral est arrivé au Brésil le 22 avril 1500, devenant ainsi officiellement le « découvreur » de ce pays.

Comme le portugais, le français est une langue romane et a pour ancêtre le latin, qui a aussi influencé

d'autres familles de langues, comme les langues germaniques (anglais, allemand, néerlandais...).

C'est une excellente nouvelle pour vous, car cela signifie que le portugais possède de nombreuses racines communes avec le français. Une *racine*, qui apparaît sous forme de radical au milieu d'un mot (ex. : *ven* et *vien* pour le verbe *venir*), nous renseigne sur le sens des mots appartenant à une même famille. Voici quelques exemples de mots dont la racine est identique en français et en portugais : **experimento** (*ich-pe-ri-m~e-tou*) (expérience), **presidente** (*pre-zi-d~e-te*) (président), **economia** (*i-kou-nou-mi-a*) (économie) ou **banana** (*ba-nã-na*) (banane). La liste de ces mots immédiatement compréhensibles est très longue.

Les mots d'emprunt français en portugais sont innombrables. Il est facile de reconnaître le mot d'origine derrière **croché** (*kro-chê*) (crochet), **conhaque** (*ko-gna-ke*) (cognac), **edredão** (*édre-dãou*) (édredon) ou **garagem** (*ga-rã-j~e*) (garage).

Autre avantage : **o português** (*ou pour-tou-guéch*) (le portugais) utilise, comme toutes les autres langues romanes, l'alphabet « latin ». Cela va de soi ! Parfois on rencontre un accent inattendu sur une voyelle, et qui n'est pas forcément le même au Portugal et au Brésil, mais cela contribue au mystère de la langue. L'apprentissage du portugais est donc plus aisé que celui de l'arabe ou du japonais, deux langues qui utilisent d'autres signes d'écriture.

Pour finir, il faut rappeler l'influence considérable des États-Unis et des emprunts de plus en plus fréquents à l'anglais dans la langue portugaise. Ces mots d'emprunt désignent souvent des réalités modernes comme **e-mail**, **shopping** ou **show** et se prononcent presque comme en anglais.

Réciter l'alphabet

Au premier abord, quand on ne connaît encore aucune **palavra** (*pa-lã-vra*) (mot, parole), les sons du